

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кристины Геннадьевны Коровиной
«Характеристики художественного билингвизма (на материале произведений
В.В. Набокова)». – Тверь, 2016, представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
(специальность 10.02.19 – теория языка)

В современных исследованиях наблюдается повышенное внимание лингвистов к проблеме различных проявлений билингвизма. Несомненный теоретический интерес представляет тема художественного билингвизма, поскольку объектом изучения выступают тексты, являющиеся результатом творческой речемыслительной деятельности билингвального индивида. Феномен художественного билингвизма открывает перспективу для выявления лингвокреативного потенциала языковой личности в процессе интегрирования первичной и вторичной языковых культур.

Автор работы, решая *актуальную проблему* конститутивных признаков художественного билингвизма, выявляет характерные для художественных произведений писателя-билингва В.В. Набокова лингвокреативные характеристики текстов, позволяющие сформировать представление об индивидуально-авторском стиле. Представленные результаты и теоретические выводы подтверждают идею о ведущей роли писателей-билингвов в процессе интеграции языковых картин мира, принадлежащих разным лингвокультурам.

Научная новизна исследования заключается в попытке определения конститутивных признаков художественного билингвизма как явления творческого использования двух языков для создания произведений художественной литературы. Определяется новый ракурс изучения объекта: выделение и описание характеристик лингвокреативности в билингвальных художественных текстах на примере творчества В.В. Набокова. Даются характеристики авторских переводческих приёмов и комментариев, выявляются особенности автопереводов. К.Г. Коровина формулирует основные параметры художественного билингвизма и устанавливает, что творчество В.В. Набокова в этом отношении уникально, поскольку включает все установленные признаки: признание произведений классическими в русской и американской лингвокультурах; наличие иноязычных вкраплений в текстах на одном языке; отличительность слога – плавный переход прозы в поэзию.

Теоретическая значимость исследования определяется характером решения лингвистических проблем, связанных с феноменом художественного билингвизма и его воплощением в творчестве конкретного писателя. Теоретическое осмысление художественного билингвизма является необходимым условием для изучения языковой личности. Настоящее исследование выявило разновидности лингвокреативности, которые находят отражение в билингвальных художественных текстах, закономерности в

использовании переводческих приемов применительно к собственным текстам и в составлении авторских комментариев.

Практическая ценность результатов исследования, изложенных в автореферате диссертации К.Г. Коровиной, состоит в возможности их использования при составлении учебных пособий и разработке теоретических и практических курсов общего языкознания, интерпретации текста, межкультурной коммуникации, а также в спецкурсах по теории дискурса, лингвокультурологии, теории и практики перевода. Результаты работы также найдут применение при руководстве курсовыми и выпускными квалификационными работами.

Заслуживает внимания репрезентативность иллюстративного материала, послужившего источником для теоретических суждений и подтверждающего *достоверность* изложенных результатов. Выносимые на защиту положения четко сформулированы и нашли обоснование в тексте изложения. Несомненен *личный вклад автора* в разработку актуальной проблемы художественного билингвизма. Указанные в автореферате сведения о публикациях исчерпывающе раскрывают основные положения работы, отражают регулярное и широкое апробирование результатов научного исследования.

Текст автореферата позволяет заключить, что диссертация К.Г. Коровиной имеет научное значение и может характеризоваться как завершенное самостоятельное научное исследование, содержащее теоретические обобщения и положения, которые дополняют существующие представления о феномене художественного билингвизма.

Кандидатская диссертация Кристины Геннадьевны Коровиной на тему «Характеристики художественного билингвизма (на материале произведений В.В. Набокова)» отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры лингвистики и перевода
Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Нижевартовский
государственный университет»

Рянская Эльвира Михайловна

21 ноября 2016 г.

628616 ул. Мира 3Б,
г. Нижневартовск Тюменской области
Сл. тел. 8 (3466) 27 28 27
elohka2210@yandex.ru

